

ДОГОВОР ЗА НАЕМАНЕ ДДР-158/07.11.2016г.

**СЪГЛАСНО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ СПОР-6/29.01.2016 г., СКЛЮЧЕНО
СЛЕД ПРОВЕДЕНА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С
ПРЕДМЕТ „ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА
МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ“**

Днес, 07.11. 2016 г., в гр. София, се подписа настоящия договор (наричан за краткост по-долу Договор) между:

МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ, с адрес: гр. София, ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК: 000695406, представлявано от Владислав Горанов – министър на финансите и Галина Младенова – директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна

и от друга страна

„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1680, район „Витоша“, бул. „България“ № 88, офис 8, ЕИК 121162565 (наричано за краткост по-долу „Преводаческа фирма“, а заедно с Министерство на финансите – наричани Страните), представлявано от управителя Ани Александрова

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. Министерството на финансите възлага, а Преводаческата фирма приема срещу възнаграждение да извърши обикновен писмен превод и бърз писмен превод на езиците от I-ва група (съгласно техническото задание на възложителя) по арбитражното дело, заведено от ЧЕЗ а.с., (CEZ a.s), Чехия срещу Република България (ICSID № ARB/16/24) в съответствие с Приложение № 1 и Приложение № 2, неразделна част от Рамково споразумение № СПОР-6/29.01.2016 г. (наричано по-долу „Рамковото споразумение“).

Чл. 2. Настоящият договор е подписан съгласно Рамковото споразумение за извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на финансите и инкорпорира разпоредбите и условията на същото Рамково споразумение.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. (1) Цените за изпълнение на преводаческата услуга, на основата на които се определя размера на възнаграждението на Преводаческа фирма, са посочени в неговата ценова оферта - Приложение № 3 от Рамковото споразумение.

(2) Цените в Приложение № 3 са постоянни за времето на изпълнение на договора и не подлежат на предоваряне, освен ако то не се изразява в намаляването им в интерес на министерството.

(3) Министерството на финансите дължи на Преводаческа фирма възнаграждение при точно изпълнение на възложената преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на министерството.

(4) Заплащането на възнаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 10 работни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от Преводаческа фирма данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за

извършените през отчетния месец преводи. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват от директора на дирекция „Съдебна защита“.

(5) Страните определят необвързваща прогноза на цената по договора в размер на 715 000 (седемстотин и петнадесет хиляди) лева с ДДС.

(6) Плащанията по договора се извършват в български лева по банков път по следната банкова сметка на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД:

УниКредит Булбанк АД, IBAN BG24 UNCR 7630 1015 2148 06

III. СРОК

Чл. 4. Услугите, предмет на настоящия договор, ще се предоставят за срока на действие на рамковото споразумение или до окончателното приключване на арбитражното дело.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 5. (1) Съгласно раздел XII от Рамковото споразумение Преводаческата фирма предоставя гаранция за добро изпълнение в размер на 5% от цената по чл. 3, ал. 5. Срокът на валидност на гаранцията е един месец след изтичане на срока на договора.

(2) Гаранцията се представя под формата на парична сума, внесена по набирателната сметка на Министерство на финансите или под формата на безусловна и неотменима банкова гаранция на първо поисзване, издадена от съответната обслужваща банка на Преводическа фирма.

(3) Гаранцията не ограничава по какъвто и да е начин отговорността на Преводическа фирма в случай на неизпълнение на Договора за Наемане.

V. ПРЕКРАТЯВАНЕ

Чл. 6. (1) Договорът за Наемане се прекратява след като двете страни са изпълнили всички свои задължения.

(2) Договорът за Наемане може да бъде прекратен по всяко време по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

(3) Министерството на финансите може по всяко време да прекрати Договора за Наемане едностренно по каквато и да е причина или без причина с петнадесетдневно писмено предизвестие. В случай на такова прекратяване Министерство на финансите не дължи каквото и да е обезщетение, но трябва да заплати на преводача извършената работа и направените разноски.

(4) В случай на виновно неизпълнение на едната страна по договора другата може да го прекрати с петнадесетдневно дневно писмено предизвестие.

(5) В случай че Министерството на финансите е прекратило Договор за наемане с преводаческа фирма поради частично или пълно неизпълнение, министерството няма да сключва нов Договор за наемане със същата преводаческа фирма въз основа на настоящото Рамково споразумение.

18

2
WM

VI. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 7. Представителят на Преводаческата фирма, който е подписал настоящия договор, декларира и гарантира, че има право да го представлява и задължава.

Чл. 8. Всички съобщения, които трябва или могат да се изпращат във връзка с този договор, както и всякакви други комуникации, ще бъдат изпращани чрез експресно препоръчано писмо, телекс, факс или електронна поща на следните адреси:

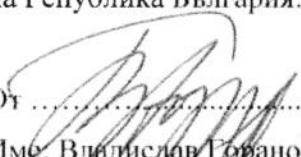
За Министерство на финансите: Иван Кондов, директор на дирекция „Съдебна защита“, e-mail: i.kondov@minfin.bg, тел: 02/ 9859 28 00.

За преводача: Ани Александрова, управител, e-mail: interlang@interlang.net, факс: 02/854 84 64, тел: 02/808 171.

Чл. 9. Настоящият договор е изгoten на български език в два оригинала, по един оригинал за всяка страна.

За МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ

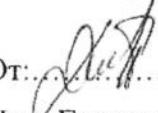
на Република България:

От


Име: Владислав Горацов

Должност: министър на финансите

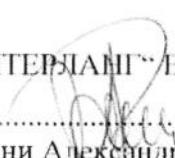


От


Име: Галина Младенова

Должност: директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“
на Министерство на финансите

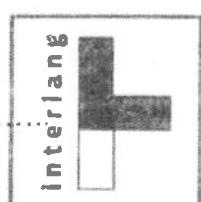
Подписано на ден от месец 2016 г.

За „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД


От

Име: Ани Александрова

Должност: управител



ДО
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102
ГР. СОФИЯ

ТЕХНИЧЕСКА ОФЕРТА

Интерланг ЕООД

(наименование на участника)

седалище и адрес на управление: 1680 София, бул. България № 88, офис № 8,
 К, съгласно чл. 23 от ЗТР 121162565.

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Аз, долуподписаната Ани Георгиева Александрова,
 в качеството си на управител, на Интерланг ЕООД,
 (представляващ) (наименование на участника)

истник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет:
звършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"
 съдлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните условия:

1. Изпълнението на поръчката ще бъде осъществено съгласно всички изисквания от
 тческото задание на Възложителя.
2. Задължаваме се да осигурим писмени и устни преводи от/на всички езици от I, II и III
 па, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.
3. Приемаме да извършваме редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на
 зведени от нас текстове, по качеството на които възложителят има забележки.
4. Приемаме в рамките на 8 часа след връщането на превода да редактираме и
 чесем корекциите.
5. Ще спазваме изискването за конфиденциалност на превода, както и ще
 доставим без допълнително възнаграждение правата по извършения от нас превод на
 ложителя.
6. Ще осигурим устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички
 щи за които сме се задължили, че можем да осигурим превод.
7. Задължаваме се да осигурим устен превод максимум до 8 часа след заявка от
 ложителя.
8. Приемаме, че една страница отговаря на 1800 знака с включени интервали
 пации).
9. Ще предоставяме апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е
 ѓдимо.
10. Заявяваме, че можем да преведем 520 бр. страници при възлагане на бърз превод
 (24 часа) за езиците включени в първа група.
11. Заявяваме, че можем да преведем 60 бр. страници при възлагане на бърз превод (до
 часа) за езиците включени във втора и трета група.
12. Заявяваме, че можем да преведем 5 200 бр. страници при възлагане на обикновен
 евод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група.
13. Заявяваме, че можем да преведем 600 бр. страници при възлагане на обикновен
 евод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок
 подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко
 еме преди изтичане на този срок.

та 18.5.2015 г.

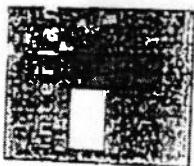
Подпись.....

подпись и печать

Евгия
 Елена Чешкова
 АРТЕ. ДСК ЕООД



от
 ЕЛ
 22.5.2015
 11:45



Общи условия за наем на апаратура за синхронен превод

Интерланг има готовност да осигури апаратура за синхронен превод, която може да включва:

- По 1 комплект дигитална система „Bosch“ за симултанен превод за всеки заявен език, включваща: 2 бр. микрофони за преводачи „Bosch“, 1 бр. двуместна кабина за превод Audipack (SCIC (EC) 1.6 m x 1.6 m, 2 бр. IR излъчватели;
- Усилвател с мишпулт;
- Тонколони на статив;
- IR приемници + слушалки;
- Дискусационни микрофони за маса;
- Безжични микрофони тип ръчни, за въпроси;
- Безжичен микрофон тип „брошка“;
- Екран – предна или задна проекция ;
- Мултимедиен проектор;
- Лаптоп;
- Аудиозапис;
- Друга техника по заявка на Възложителя.

Отдаваната техника под наем е изключителна собственост на Наемодателя.

Наемателите са длъжни да я стопанират добре, охраняват и поддържат при нормални климатични условия. Техника, повредена по вина на Наемателя, открадната по време на разотстъпването ѝ на Наемателите (при липса на техническа поддръжка от страна на Наемодателя) следва да бъде възстановена за сметка на Наемателя. При ненаемане на техническа поддръжка от Наемодателя за съответното мероприятие, Наемодателят не носи отговорност за възникнали технически проблеми.

При загуба и или изчезване на приемници за симултанен превод, както и при липса на специални договорки за раздаването им на участниците, всички възникнали щети са за сметка на Наемателя. Наемодателят посма организацията по раздаването на приемници срещу лични карти и други лични документи или бизнес визитки само при предварителна уговорка, но такава организация може да бъде създадена и от Наемателя.

Наемодателят се задължава да осигурява апаратура за синхронен превод максимум до 8 часа след заявка от Възложителя.

Ръспак

Off
10/10
322

Ана Георгиева *Продукт ЕООД* Приложение № 15

24.11.15

Интерлант Банско *А*

От Интерлант ЕООД

ДО
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102
ГР. СОФИЯ

ЦЕНОВА ОФЕРТА

(наименование на участника)
със седалище и адрес на управление: 1680 София, бул. България № 88, офис № 8,
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 121162565,

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Аз, долуподписаната Ана Георгиева Александрова,
в качеството си на управител на Интерлант ЕООД,
(представляващ) (наименование на участника)
участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет:
"Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"
предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните
финансови условия:

1. Цени за една страница писмен превод

Групи съгласно Техническото задание	езици, /в лева без ДДС/	Цена на страница за обикновен писмен превод от и на български език	Цена на страница за бърз писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/
I		16,00	15,00
II		15,00	15,00
III		19,00	19,00

Забележка 1.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 1.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на
български език за всички езици от дадена група.

2. Цена за устен консеквативен превод за 2ч./1 преводач 70,00 лв. без ДДС;

Забележка 2.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 2.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на
български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът
декларация с незадължителните езици.

3. Цена за устен симултанен превод на кабина /синхронен/ за
2ч./2 преводачи 140,00 лв. без ДДС.

Забележка 3.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 3.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на
български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът
декларация с незадължителните езици.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от края на
срок за подаване на оферти и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието до
всяко време преди изтичане на този срок.

Дата 18.5.2015 г.

Подпись

подпись и печат

Печат

ЗМК 87/02.02.2016